

## Інформація та події на травень - - - Information & activities for May

7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
9	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
12	<b>Парафіяльне Спільне Свячене</b>	<b>Parish Communal Dinner</b>
12	Концерт до Дня Матері	Mother's Day Concert
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Немає Недільної Школи	No Sunday School
19	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	СУК: Продаж уживаних речей	UWAC: Rummage Sale
25	СУК: Продаж уживаних речей	UWAC: Rummage Sale
25	<b>Перша Сповідь о 7:00 год. веч.</b>	<b>First Confession at 7:00 pm</b>
26	Останній день Недільної Школи	Last Day of Sunday School
29	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations
30	Сеньйори - Приготування вареників	Seniors - Varenyky Preparations

## Інформація та події на травень - - - Information & activities for June

2	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
6	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
9	<b>Парафіяльний Гольф Турнір</b>	<b>Parish Golf Tournament</b>
11	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK

## СУК: RUMMAGE SALE – MAY 25 & 26 @ 9:00 am

Donations of clean and usable Clothing, Shoes, Handbags, Appliances in Good Repair, Books, Games, CD's, DVD's, Toys, Plants, Fashion Jewellery, etc may be left in the Parish Office.

## BINGO Monday, May 13 @ 10:00 am at Delta Downsview

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 #25 Fax: (416) 259-3243 Res: (416) 259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

**Христос Воскрес!**

**Christ is Risen!**



No. 18 5-го ТРАВНЯ

2013

MAY 5 No. 18

**Українські Великодні Звичаї:** Наразі дослідникам досить важко розібрати, які саме великодні обряди коли виникли і за яких обставин. Із християнською великодньою обрядовістю змішалися давні язичницькі обряди, пов'язані зі святкуванням весняного сонця. Під впливом християнського календаря язичницька обрядовість частково перемандрувала у Великодній тиждень, а частково й зовсім зникла, оскільки припадала на Великий Піст, що повністю протилежний «весняній радості». У великодніх звичаях, відомих, головним чином, із записів очевидців XIX-XX ст., бачимо сліди трьох різних, нашарованих один на одному, культів - культу роду, культу весняного сонця та культу Христа, що приніс людству ідею Воскресіння - ідею духовного й фізичного відродження. Вірування, спільне всім слов'янам, що на Великдень «сонце грає», чи «гуляє», хоч його і приймають за атрибут християнського свята, бо, мовляв «цього дня все веселиться на небі й на землі», було, мабуть, одною з основніших ідей весняного свята сонця, з якої випливали й далші - такі, як «під Великодню неділю не вільно спати», бо «той, хто спить, своє щастя проспить». Великодня Служба Божа триває цілу ніч. Її найурочистіший момент настає опівночі, коли священник сповіщає: «Христос воскрес!», а всі присутні відповідають: «Воистину воскрес!». Після служби процесія тричі обходить навколо церкви - хресний хід, а потім починає процес освячення обрядових пасхальних страв: пасок, крашанок, ковбас, хрону та інших страв (залежно від місцевості). Господині збирають їх у кошики, прикрашені вишиваними рушниками, барвінком і свічками. Після церковної служби розходяться по домівках і починають «розговлятися». Розговляються, насамперед, освяченим яйцем. Окрім паски та яєць (крашанок і писанок), серед освяченого може бути смаженина, ковбаса, риба, сир, часник, полин, хрін, сіль і вино, баранчик - символ Ісуса Христа, ягнятка Божого. Люди вірили, що покладений у кошичок баранчик гарантуватиме прихильність сил природи і оберігатиме від стихійного лиха. Відомі також такі звичаї: перед тим, як з'їсти свячене самому, господар ішов із освяченим насамперед поміж худобу, христосався (цілувався) з нею, сповіщав: «Христос воскрес!», а хтось із присутніх відповідав за худобу: «Воистину воскрес!». Тоді господар тричі торкався свяченим кожної худо-бини і вимовляв: «Аби ся так не брало вівці (чи корови, чи чого), як ніщо не візьметься свяченої паски». В іншій околиці Галичини було записано інше висловлювання: «Який дар красний, так і аби Бог дав телиці (ягниці, чи що) красні». Потім обходив із освяченим сад, пасіку, город, відповідно примовляючи. Нарешті, всі входили до хати, де господар благословляв дітей, що ставали перед ним навколішки: «Аби вам розум так скоро розв'язувався, як ці бесаги (торба) скоро розв'язуються». У кого була дівчина на видданні, клали їй паску на голову: «Аби-сь у людей була така велична, як ця паска пшенична!» Малу дитину клали в спорожнену від свяченого торбу: «Аби-сь так скоро росло, як паска скоро росте». Після розговіння молодь ішла звичайно під церкву, де розпочиналися великодні забави - веснянки, також гагілки або гаївки у супроводі відповідних пісень. У житті молоді великодні забави були початком вулиці, що розпочиналася великоднім тижнем і тривала аж до осені. На Великдень усі мають веселитися, бо хто буде сумувати в цей день, сумуватиме цілий рік. Якщо хтось помирає на Великдень, то вважається, що його щаслива душа піде просто до неба, бо того дня «небо отворено». Після розговіння починали дзвонити на дзвіниці, - а хто перший задзвонив, той найперший обробить жнива і буде в нього найкраще збіжжя. Дзвонили в дзвони ввесь день, а потім ще й другого та третього дня. Великий понеділок зветься Обливаним. За традицією, хлопці обливають дівчат водою. Ті ж можуть віддячити їм тим самим у вівторок. Серед інших великодніх звичаїв відомо ще один, який полягає в розкладанні вогнищ навкруги церкви на цілу Великодню ніч. Вважається, що цим вогнем очищується повітря і звільняється земля від усяких нечистот на добрий врожай. Цей вогонь вважається святим і мусить сам погаснути. Великодні свята закінчуються поминанням мертвих - молитвою і тризною «на горбках». У могильні горбки закопують яйця та шкаралупу від з'їдених яєць, кістки з освяченого м'яса, освячену сіль тощо. Виливають і чарку горілки: «їжте, пийте й нас, грішних, поминайте». Часом цокаються крашанками об могильний хрест, надбивають їх, а потім віддають перехожим. У деяких селах Буського району Львівщини збереглася традиція святити паску в кошиках не із лози, а із соломи.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ТРАВЕНЬ

- 6 Світлий Понеділок  
**Архиєрейська Свята Літургія**  
очолить Преосвященний Єп. АНДРІЙ  
Літургія 9:30 ранку
- 7 Світлий Вівторок  
Літургія 9:30 ранку
- 12 Фомина Неділя  
Літургія 10:00 ранку  
**Парафіяльне Спільне Свячене**
- 19 Неділя Мироносиць  
Літургія 10:00 ранку
- 26 Неділя Розслабленого  
Літургія 10:00 ранку

### ЧЕРВЕНЬ

- 2 Неділя Самарянки  
Літургія 10:00 ранку
- 9 Неділя Сліпородженого  
Літургія 10:00 ранку
- 13 Вознесення Господнє  
Літургія 9:30 ранку
- 16 Отців 1-го Вселенського Собору  
Літургія 9:00 ранку  
**Єпархіяльне Свято в Оуквилі**  
**- всі церкви будуть зачинені**

### MAY

- Bright Monday  
**Archpastoral Divine Liturgy**  
served by His Grace, Bishop ANDRIY  
Liturgy 9:30 am
- Bright Tuesday  
Liturgy 9:30 am
- Sunday of St. Thomas  
Liturgy 10:00 am  
**Parish Communal Dinner**
- Sunday of the Myrrh-bearing Women  
Liturgy 10:00 am
- Sunday of the Paralytic  
Liturgy 10:00 am

### JUNE

- Sunday of the Samaritan Woman  
Liturgy 10:00 am
- Sunday of the Blind Man  
Liturgy 10:00 am
- Ascension of Our Lord  
Liturgy 9:30 am
- Fathers of the 1st Ecumenical Council  
Liturgy 9:00 am  
**Eparchial Celebration in Oakville**  
**- all churches closed -**

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(с. 1, в. 1 – 17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

In Him was life, and the life was the light of men.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

He came to His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

## АПОСТОЛ

3 Діянь Святих Апостолів Читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Браття;

Першу книгу я був написав, О Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав і вознісся.

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченням багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

А зібравшись я з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниці Отчої, „що про неї – казав – ви чули від Мене.

*Іван бо водою христив, - ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!*"

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?"

А Він їм відказав: „То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.

*Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі".*



## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 17)

Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.

Воно в Бога було споконвіку.

Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Був один чоловік, що від Бога був посланий, - йому ймення Іван.

Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його,

До свого Воно прибуло, - та свої відцурались Його.

А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його,

що не з крови, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я”.

А з Його повноти ми одержали всі, - а то благодать на благодать.

Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилася через Ісуса Христа.

## EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(с. 1, v. 1 – 8)

Brethren;

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, *“which,”* He said, *“you have heard from Me;”*

*“for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”*

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, *“Lord, will You at this time restore the kingdom of Israel?”*

And He said to them, *“It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.*

*But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”*